

[研究ノート]

## カンボジア語の買い物の会話例 Shopping Conversations in Cambodian

上田 広美  
Hiromi Ueda

東京外国語大学  
Tokyo University of Foreign Studies (3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan)

**要旨**：本稿は、カンボジア語の買い物の会話例を紹介したものである。

**Abstract**: This article provides Khmer (Cambodian) data of making simple purchases by stating what is wanted and asking the price.

**キーワード**：カンボジア語，クメール語，会話，買い物

**Keywords**: Cambodian, Khmer, Conversation, Shopping

### 1. はじめに

本稿では、科研 B 「アジア諸語の言語類型と社会・文化的多様性を考慮した CEFR 能力記述方法の開発研究」2019 年度第 1 回目研究会（2019 年 5 月 24 日金曜日）における、「アジア諸語の社会文化項目アンケート回答シート案：コミュニケーション機能シラバスと社会・文化的シラバスの相関（カンボジア語の例）」の発表中で紹介した映像資料である、カンボジア語の買い物の会話例を紹介する。

### 2. 会話例

本稿で紹介する会話例の作成にあたっては、カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科の教員である VAN, Sovathana 先生，同学科学生の ROS, Chantra 氏のご協力を得た。会話の場面は、本科研の「アジア諸語の社会文化項目アンケート回答シート案」を参考に，以下の設定で，お二人に買い物の場面を演じていただき，それを収録する形で行った。

- 相手との社会関係・人間関係(Tenor)：あまり親しくない関係
- 設定する場面 (Field)：定価のない商業取引
- 社会・文化的言語表現・文体差・レジスタなど (Mode シラバス)：商品価値に対して適切な価格を交渉する

商品としては、お二人が日常的に経験しており、自然に売買の場面を再現できる果物と衣服を選んだ。収録にあたっては、実物もしくは模型を手に取りながら会話をしていただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本（1988）に従う。また、話し相手に対する呼びかけに下線を付す。

## 2.1. 果物を買う会話例

- (1) kmuoj cuoj tɛŋ bɔnlæ plæ chəə srɔh srɔh təəp mɔək dɔl tməj tməj  
 姪 助ける 買う 野菜 果物 新鮮な ~ばかり 来る 至る 新しい  
 <届いたばかりの新鮮な野菜や果物はいかがですか。>
- (2) jɔək mɔək pii khaaŋ naa dae ʔii  
 取る 来る から 側 どれ PTCL 叔母  
 <産地はどこですか。>
- (3) nəv pɔnəm pɛŋ nih tɛə kmuoj miŋ dam nəv ptəəh kluon ʔaɛŋ  
 に PLN これ PTCL 姪 叔母 植える に 家 自身 自分  
 <ここプノンペンですよ、私が自分で植えたんです。>
- (4) lʔəə nah coh mnɔəh nih tlaj ponmaan  
 良い とても では パイナップル これ 価値がある いくつ  
 <いいですね、ではこのパイナップルはいくらですか。>
- (5) mnɔəh muoj tlaj 3500 riəl kmuoj  
 パイナップル 1 価値がある 3500 リエル 姪  
 <ひとつ 3500 リエルです。>
- (6) tlaj pèek tɛə dəŋ  
 高い すぎる PTCL 知る  
 <高すぎませんか。>
- (7) ʔət tlaj tɛə mnɔəh thəəmmèəcəət kmèən cəət kiimii  
 NEG 高い PTCL パイナップル 自然 NEG 要素 化学  
 <高くないです。無農薬の自然のパイナップルです。>
- (8) kɔm tɛŋ tae 2500 riəl 2500 riəl baan haəj miŋ  
 1SG 買う だけ 2500 リエル 2500 リエル 得る PRF 叔母  
 <2500 リエルなら買います。2500 リエルでいいですよ。>
- (9) ʔəjləv 3000 riəl jɔək coh kmuoj  
 今 3000 リエル 取る PTCL 姪  
 <では、3000 リエルにしましょう。>
- (10) thəənəə cɔŋ tɛə miŋ  
 保証する 美味しいQ 叔母  
 <本当に美味しいですか。>
- (11) cɔŋ pʔaem haəj cəə mnɔəh tuk kmom tiət  
 美味しい 甘い CONJ COP パイナップル 蜜 更に  
 <甘くて美味しくて蜜入りです。>
- (12) ʔəŋcɛŋ kɔm jɔək muoj nih  
 では 1SG 取る 1 これ  
 <では、これをひとつください。>  
 soom cuoj crɔək thəŋ ʔaəj kɔm phɔəŋ  
 願う 助ける 入れる 袋 CAUS 1SG PTCL  
 <袋に入れてください。>

(13) caah

はい  
<はい. >

(14) ʔəw kòn

喜ぶ 恩  
<ありがとう. >

## 2.2. 服を買う会話

(15) cool m̀ə̀l ʔaav sən tèe ʔii

入る 見る 服 ちょっと PTCL 叔母  
<服を見ていきますか. >

(16) ʔaav 10000 riəl j̀òk m̀òk tməj tməj sʔaat sʔaat nah

服 10000 リエル 取る 来る 新しい きれい とても  
<1万リエルです. 新入荷で, とても素敵ですよ. >

(17) ʔaav juut koon kmeen nih muoj tlaj ponmaan

Tシャツ 子ども これ 1 価値がある いくつ  
<この子ども用のTシャツはいくらですか. >

(18) muoj tae 5000 riəl tèe ʔii haəj sac krəonat laəj ʔəw

1 だけ 5000 リエル PTCL 叔母 CONJ 布地 なる 良い  
<たったの5千リエルです. 良い生地ですよ. >

(19) tlaj mleh muoj tae 4000 baan haəj

高い こんな 1 だけ 4000 得る PRF  
<高いですね. 4000リエルでいいでしょう. >

(20) ʔəjləv 4000 j̀òk coh ʔii

今 4000 取る PTCL 叔母  
<では, 4千リエルにしましょう. >

(21) ʔii cəj m̀ə̀l ʔəvəj pseen tiət tèe

叔母 たい 見る 何 他の 更に PTCL  
<他にも何かいかがですか. >

(22) 4000 j̀òk pəə pkaa chuuk

4000 取る 色 ピンク  
<4千リエルですか, ピンクにしよう. >

ʔoo pəə nih m̀ə̀n pii j̀òk pəə  
INTJ 色 これ ある 2 取る 色

<ああ, この色は2種類ある, この色は……>

(23) pəə nih sʔaat ʔii

色 これ きれい 叔母  
<この色は素敵です. >

(24) ʔət tèe srəoləj pəə nih cəəj

NEG PTCL 好む 色 これ より  
<いいえ, こっちの色の方が好き. >

(25) coh ʔaav juuut mɔ̀nuh thom  
 では Tシャツ 人間 大きい  
 <大人用の Tシャツはいかがですか。>

ʔaav nih seerii thom thom tlaj 10000  
 服 これ 型 大きい 価値がある 10000

<この Tシャツは、大きいサイズで1万リエルです。>

haəj serii nih tlaj 8000 ponnɔh  
 CONJ 型 これ 価値がある 8000 だけ

<そしてこの型は8千リエルです。>

seerii thom thom pɛək baan dɔl mɛət 60 70 kiiloo ʔae nɔh  
 型 大きい 着る 得る 至る 体格 60 70 キロ 方 それ

<大きいサイズで、60キロか70キロくらいの方でも着られます。>

piʔbaak rɔ̀k nah ʔii  
 難しい 探す とても 叔母

<探してもなかなかありませんよ。>

(26) ʔee muoj 8000 8000 tɔ̀v baan haəj dooc knɛə  
 INTJ 1 8000 8000 PTCL 得る PRF 同じ 互いに

<ええ、1着8千リエル、8千リエルでいいでしょう、同じくらいだし。>

(27) dac 9000 haəj ʔii  
 切れる 9000 PRF 叔母

<9千リエルにしましょう。>

pɪi prɔ̀h kɾom jɔ̀k mɔ̀k cɔ̀mneɲ tae 1000 tɔ̀v 2000 riəl ponnɔh  
 CONJ 1SG 取る 来る 利益 だけ 1000 行く 2000 リエル だけ

baə ʔii ʔaoj coh craən  
 もし 叔母 CAUS 下げる 多い

kɾom mun cɔ̀mneɲ tɛə haəj khaat tiət  
 1SG NEG 利益 PTCL CONJ 損する 更に

<私の儲けは千リエルか2千リエルなので、あまり値下げ交渉されると私は儲けがなくなります。損をします。>

(28) huuu 8000 dooc knɛə tɔ̀v  
 INTJ 8000 同じ 互いに PTCL

<うーん、8千でいいでしょう。>

(29) muoj nih 9000 haəj muoj nih kɾom lɔ̀k ʔaoj tae 7000 tɛə  
 1 これ 9000 CONJ 1 これ 1SG 売る CAUS だけ 7000 PTCL

<これは9千リエルで、こっちは7千リエルにしましょう。>

kɾom coh ʔaoj 1000 riəl jɔ̀k mɔ̀k ʔɔt cɔ̀mneɲ tɛə  
 1SG 下げる CAUS 1000 リエル 取る 来る NEG 利益 PTCL

<千リエル値下げしますよ。売っても儲けがないけど。>

(30) 9000 ʔɔ̀ncəŋ jɔ̀k ʔaa nih muoj nuŋ ʔaa nih muoj  
 9000 それでは 取る NMLZ これ 1 と NMLZ これ 1

<9千リエルなの、じゃあ、これとこれをください。>

- haəj lèek thom nih sot tae pəə sɔɔ  
CONJ サイズ 大きい これ だけ 色 白い  
<それで、大きいサイズは白だけですか。>
- (31) caah ʔaa nih səmrap kiirɔɔ tɣòn tɣòn  
はい NMLZ これ ための キロ 重い  
<はい、これは大柄な人用です。>
- (32) ʔaa nih lèek  
NMLZ これ サイズ  
<このサイズは... >
- (33) caah ʔaa nih lèek haəj ʔaa nih  
はい NMLZ これ サイズ CONJ NMLZ これ  
<はい、これはサイズは、こっちは……>
- (34) ʔəncəŋ jòk ʔaa nih muoj  
それでは 取る NMLZ これ 1  
<じゃあ、これにします。>

以上の買い物の会話の特徴を挙げると、まず、第一に、相手に対する呼びかけが頻出する。カンボジア語の呼びかけには、相手と自分との社会的関係を考慮した親族語彙が用いられる。実際の年齢ではなく、自らの親族として考えるとどの世代にあたるかで語彙を選ぶ。日本語と異なり、目上の親族への名称だけではなく目下の親族への名称も用いることができる。この会話の2例では、/miinj/もしくは/ʔii/<叔母>と/kmuoj/<姪>が用いられていた。また、同じ語を1人称の代わりに用いている文も観察された。

第二に、この会話例で求められる情報としては、定価のない商品の金額のみならず、産地、鮮度、味、大きさ、栽培方法、色、生地の高品質といった情報があった。

第三に、頻出する文型としては、「いくらですか」、「他に何かいかがですか」といった疑問文や、「これをください」、「袋に入れてください」といった依頼文がある。また、会話の最後に、売り手だけではなく買い手からも感謝の表現が用いられる。さらに、複数の種類の文末詞が多用されること、商品に対して、形容詞の繰り返し表現が用いられやすいことが挙げられる。

### 3. おわりに

本稿で紹介した会話例の特徴から、カンボジア語学習において、定価のない商取引を扱う場合には、話し相手に対して適切な呼称を選択できることが必要な項目である。疑問文、依頼文、感謝の表現といった定型表現に加え、文末詞の用法も学習すべき項目である。また、本稿では扱わなかったが、日常生活への応用を目指すには、イントネーションについても学習する必要があると考えられる。

### 参考文献

坂本恭章. 1988. 「クメール語」, 『言語学大辞典第1巻世界言語編(上)』, pp. 1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

略語は以下の通り. 使役 CAUS, 接続詞 CONJ, コピュラ COP, 1人称 1, 間投詞 INTJ, 否定 NEG, 名詞化 NMLZ, 文末詞 PTCL, 完了 PRF, 複数 PL, 地名 PLN, 2人称 2, 単数 SG

執筆者連絡先: uedahiromi@tufs.ac.jp

本稿は科学研究費助成事業基盤研究(B)「アジア諸語の言語類型と社会・文化的多様性を考慮した CEFR 能力記述方法の開発研究」(2018 年度-2020 年度, 研究代表者富盛伸夫, 研究課題/領域番号 18H00686) の研究成果のひとつとして公開するものである。